

Отчаянные домохозяйки

(“Прощай, Эдди”)

Субтитры и перевод

[00:00:09.960]

Oh, Eddy, qu'est-ce qu'on va faire de vous ?

О, Эдди, что же нам с тобой делать?

[00:00:48.343]

Toujours aussi subtile.

Как всегда, очень находчивая.

[00:01:02.760]

Vous avez eu une merveilleuse idée, Karen.

Вам пришла в голову замечательная идея, Карен.

[00:01:04.760]

C'est pas vraiment la mienne.

Ну, она не совсем моя.

[00:01:05.880]

Mais attention, vous renversez Eddy.

Осторожно, вы рассыпаете Эдди.

[00:01:09.080]

L'urne est vide.

Урна пуста.

[00:01:11.520]

Allons-y.

Поехали.

[00:01:12.520]

Est-ce qu'avant, on devrait pas dire quelque chose ?

Разве мы не должны сначала что-то сказать?

[00:01:14.110]

À quoi tu penses ?

О чем ты ?

[00:01:16.570]

Je ne sais pas.

Я не знаю.

[00:01:18.360]

Quelques mots décrivant les sentiments que nous lui portions.

Несколько слов, описывающих наши чувства к ней.

[00:01:20.880]

Je crois pas qu'Eddy aurait aimé qu'on donne dans la guimauve.

Я не думаю, что Эдди бы понравились слезливые речи.

[00:01:23.310]

Ça la gênerait pas qu'on expédie ça vite fait.

Она не отказалась бы от пары слов.

[00:01:25.600]

J'ai une idée.

У меня идея.

[00:01:26.680]

Chacune de nous va dire un seul mot qui résume ce qu'on pensait d'elle.

Каждая из нас скажет одно слово, которое отражает наши чувства к ней.

[00:01:29.990]

Et on la jette après.

И потом мы ее выбросим.

[00:01:33.170]

On la jette après.

Потом мы ее выбросим.

[00:01:34.930]

Seulement un mot ?

Всего лишь одно слово ?

[00:01:36.450]

C'est difficile.

Это трудно.

[00:01:38.320]

Ok, j'en ai un. J'y vais.

Ну хорошо, у меня есть слово. Я начну.

[00:01:40.690]

Eddie Brit était sexy.

Эдди Брит была секси.

[00:01:45.040]

Perspicace.

Сообразительной.

[00:01:47.371]

Forte.

Сильной.

[00:01:49.257]

Magnifique.

Прекрасной.

[00:01:53.200]

Je veux quatre mots.

Я хочу (сказать) четыре слова.

[00:01:56.320]

Ça va, je veux lui rendre justice.

Да ладно вам, я просто хочу отдать ей должное.

[00:01:58.360]

Et pour ça, j'ai besoin de quatre mots. Pourquoi vous râlez ?
И для этого мне нужно (сказать) 4 слова. Чего вы возмущаетесь ?

[00:02:00.680]

Elle aurait pas du tout été surprise que tu viennes gâcher ce moment.
Она бы ничуть не удивилась, что ты испортила такой момент.

[00:02:03.680]

On t'écoute, Suzanne. Quels sont tes quatre mots pour Eddy ?
Мы слушаем тебя, Сюзан. Какие четыре слова ты скажешь для Эдди ?

[00:02:08.120]

Unique en son genre.
Единственная в своем роде.

[00:02:12.800]

Oui.
Да.

[00:02:16.200]

Allez, c'est l'heure.
Ну все, пора.

[00:02:20.480]

Et c'est ainsi que Wisteria Lane est devenue ma dernière demeure.
И вот так, Вистерия Лейн стала моим последним пристанищем.

[00:02:27.480]

Mes cendres ont été dispersées
Мой прах был развеян

[00:02:30.030]

sur une pelouse que j'avais foulée, au pied d'un arbre qui m'avait donné
на лужайке, по которой я гуляла, у подножия дерева, которое создавало мне

[00:02:36.790]

de l'ombre, au-dessus de roses que j'avais admirées.
тенец, над розами, которыми я восхищалась.

[00:02:45.929]

Et près d'une clôture par- dessus laquelle j'avais échangé des potins.
И рядом с забором, через который я обменивался сплетнями.

[00:02:51.930]

Une fois les adieux de mes amis terminés,
Как только мои друзья разошлись,

[00:02:54.870]

un vent s'est levé et a emporté dans les airs ce qu'il restait de moi.
поднялся ветер и разнес по воздуху то, что от меня осталось.

[00:02:59.670]

En regardant le monde de là-haut,
Глядя на мир сверху,

[00:03:04.670]

j'ai commencé à lâcher prise,à quitter les petites clôtures blanches,
я стала прощаться с прошлым, оставляя позади маленькие белые заборчики,

[00:03:09.910]

les voitures dans les allées, les tasses à café et les aspirateurs.
машины на подъездных дорожках, кофейные чашки и пылесосы.

[00:03:15.690]

J'ai laissé toutes ces choses apparemment
Я оставила позади все те вещи, которые кажутся

[00:03:18.430]

si ordinaires, mais qui,mises ensemble, constituent une vie.
такими обычными, но из которых, вместе взятых, складывается жизнь.

[00:03:22.490]

Une vie qui, pour ma part,a vraiment été unique en son genre.
Жизнь, которая для меня была поистине уникальной.

[00:03:28.590]

Je vais vous dire quelque chose.

Позвольте мне сказать вам кое-что.

[00:03:31.150]

Ce n'est pas dur de mourir quand on sait qu'on a bien vécu.

Умирать не так уж тяжело, когда знаешь, что прожил хорошую жизнь.

[00:03:35.230]

Et j'ai bien vécu. Oh ça oui.

А я прожила хорошую жизнь. О да.